МАРІУПОЛЬСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Кафедра теорії та практики перекладу

ЗАТВЕРДЖУЮ

Завідувач кафедри М. С. Смирнова

«28» 08 2020 року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Комп'ютерна лексикографія та переклад

(шифр і назва навчальної дисципліни)

спеціальність _____035 Філологія _____
(шифр і назва спеціальності)

спеціалізація_____035.04 Переклад (англійська)_____
(назва спеціалізації)

факультет _____грецької філології та перекладу_____
(назва факультету)

ОС _____бакалавр _____
(освітній ступінь)

Курс _____ 2_____

2020 рік

Робоча програма Комп'ютерна лексикографія та переклад для студентів

(назва навчальної дисципліни)

за спеціальністю 035 Філологія _____.

Розробники:

Романюк С.Г., ст. викладач

(вказати авторів, їхні посади, наукові ступені та вчені звання)

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри теорії та практики перекладу

Протокол від "28"серпня 2020 року, №1

Завідувач кафедри

Смирнова М С.

1. Опис навчальної дисципліни

<table>
<tr><td rowspan="2">Найменування показників</td><td rowspan="2">Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень</td><td colspan="2">Характеристика навчальної дисципліни</td></tr>
<tr><td>денна форма навчання</td><td>заочна форма навчання</td></tr>
<tr><td rowspan="2">Кількість кредитів –3</td><td>Галузь знань
0203 Гуманітарні науки

(шифр і назва)</td><td colspan="2" rowspan="2">за вибором</td></tr>
<tr><td>Напрям підготовки
0203 філологія
(шифр і назва)</td></tr>
<tr><td>Модулів – 1</td><td rowspan="6">Спеціальність:
(професійне спрямування):

6.020303 Переклад</td><td colspan="2">Рік підготовки:</td></tr>
<tr><td>Змістових модулів – 2</td><td>2-й</td><td>2-й</td></tr>
<tr><td>Індивідуальне науково-дослідне завдання
Складання перекладу тексту за допомогою електронного перекладача “Prompt

(назва)</td><td colspan="2">Семестр</td></tr>
<tr><td rowspan="2">Загальна кількість годин - 90</td><td>3-й</td><td>3-й</td></tr>
<tr><td colspan="2">Лекції</td></tr>
<tr><td rowspan="11">Тижневих годин для денної форми навчання:
аудиторних – 2
самостійної роботи студента – 4</td><td rowspan="11">Освітньо-кваліфікаційний рівень:
Бакалавр</td><td>16 год.</td><td>16 год.</td></tr>
<tr><td colspan="2">Практичні, семінарські</td></tr>
<tr><td>14 год.</td><td>14 год.</td></tr>
<tr><td colspan="2">Лабораторні</td></tr>
<tr><td>год.</td><td>год.</td></tr>
<tr><td colspan="2">Самостійна робота</td></tr>
<tr><td>59 год.</td><td>59 год.</td></tr>
<tr><td colspan="2">Індивідуальні завдання:</td></tr>
<tr><td>1</td><td>1</td></tr>
<tr><td colspan="2">Вид контролю:</td></tr>
<tr><td>залік</td><td>залік</td></tr>
</table>

Примітка:

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної і індивідуальної роботи становить (%):
для денної форми навчання – 1:2
для заочної форми навчання – 1:2

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Формування у студентів вмінь та навичок, що забезпечують ефективне використання ЕОМ в учбовій та професійній перекладацькій діяльності.

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен

знати: типи і види перекладу та засоби досягнення передачі змісту повідомлення іноземною мовою засобами рідної мови і навпаки в галузі комп'ютерної лексикографії.

вміти: користуватися електронними словниками, існуючими программами-перекладачами; редагувати комп'ютерні переклади.

спеціальні компетентності: знання загальних принципів перекладу, а також навички та уміння його здійснення; здатність використовувати словники, документацію, резюме і технічні засоби, вміння користуватися комп'ютером; друкарські вміння.

результати навчання: використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності; знати норми літературної мови та вмити їх застосовувати у практичній діяльності.

3. Програма навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1.

Тема 1. **Комп'ютерна лексикографія.**

1.1. Комп'ютерна лінгвістика- основні задачі та проблеми.
1.2. Перспективи розвитку.
1.3. Машинні словники.

Змістовий модуль 2.

Тема 2. **Машинний переклад.**

2.1. Історія розвитку та сучасний стан теорії та практики машинного перекладу.
2.2. Класифікація систем МП.
2.3. Діючі системи. Проблеми МП.

3. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин 90											
	денна форма						Заочна форма					
	усього	у тому числі					усього	у тому числі				
		л	п	лаб	інд	с.р.		л	п	лаб	інд	с.р.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Модуль 1												
Змістовий модуль 1.												
Тема 1. **Комп'ютерна лексикографія.**	44	8	7			29	44	8	7			29
Змістовий модуль 2.												
Тема 2. **Машинний переклад**	45	8	7			30	45	8	7			30
Усього годин	89	16	14			59	89	16	14			59
Модуль 2												
ІНДЗ	1		-	-		-	1		-	-		
Усього годин	90						90					

4. **Теми практичних занять** денна форма

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Машинні словники	7
2	Машинний переклад	7

Теми практичних занять заочна форма

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Машинні словники	7
2	Машинний переклад	7

5. Самостійна робота денна форма

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Поняття лінгвістичного алгоритма	29
2	Пам’ять перекладів	30
	Разом	59

Самостійна робота заочна форма

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Поняття лінгвістичного алгоритма	29
2	Пам’ять перекладів	30
	Разом	59

6. Індивідуальні завдання

Скласти переклад художнього та научно-технічного текстів за допомогою електронного перекладача “Prompt»

7. Методи навчання

лекції, конспектування та реферування информаційних джерел, робота в мережіІнтернет

8. Методи контролю

1. Переклад текстів за допомогою машинних словників.

2. Переклад текстів за допомогою систем машинного перекладу та їх редагування.

9. Розподіл балів, які отримують студенти

Поточне тестування			Сума
Змістовий модуль №1	Змістовий модуль № 2	ІНДЗ	
48	48	4	100

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	ОцінкаECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсової роботи, практики	для заліку
90 – 100	**A**	відмінно	
82-89	**B**	добре	

74-81	**C**		зараховано
64-73	**D**	задовільно	
60-63	**E**		
35-59	**FX**	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	**F**	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

10. Методичне забезпечення

Опорні конспекти лекцій, електронні словники та машинні перекладачі

11. Рекомендована література

Базова

1. Беляєва Л.Н. Автоматизація в лексикографії / Прикладна лінгвістика. / Л.Н. Беляєва - СПб., 1996.
2. Беляєва Л.Н. Автоматичний (машинний) переклад / Прикладна лінгвістика. / Л. Н. Беляєва - СПб., 1996.
3. Городецький Б.Ю Компьютерна лінгвістика: моделювання язикового общения / НЗЛ. Вип. XXIV. / Б.Ю Городецький
4. Дейт К. Введення в системи баз данних. / К. Дейт - М., 1980.
5. Исаев И.А. Опит автоматизації лексикографічних досліджень. Система DIALEX / Слово Достоєвського. / И. А. Исаев - М., 1996.
6. Леонтьєва Н.Н. Современне состояние машинного переклада / Іскусственний інтелект. / Н.Н Леонтьєва.
7. Марчук Ю.Н. Проблеми машинного переклада. / Ю.Н. Марчук - М., 1983.
8. Поспєлов Д.А. Компьютерна лінгвістика / Очерки історії інформатики в Росії / – Новосибирськ: Научно-издательский центр ОИГГМ СО РАН, 1998. / Д.А. Поспєлов - С. 257 - 372.

Допоміжна

1. Панков И.П. Інформаційно-пошукові системи / Прикладне мовознавство. / И.П. Панков - СПб., 1996.
2. Слокум Дж. Обзор разработок по машинному перекладу: история вопроса, современное состояние и перспективы развития / НЗЛ. Вып. XXIV. Компьютерна лінгвістика. / Дж. Слокум - М., 1989.

12. Інформаційні ресурси

1. http://acronvmfincler. com
2. http://www. linqvoda. ru/LinqvoDict/
3. http. V/www. linqvoda. ru/dictionaries/index. asp
4. http://linqvoda. ru/LinqvoDict/ldiomsEE. zip
5. http://www. linqvoda. ru/LinqvoDict/stylistics. zip
6. http://www. linqvoda. ru/LinqvoDict/ldiomsAm/zip
7. http://www. linqvoda. ru/LinqvoDict/ldiomsER. zip
8. http://www. translate. ru
9. http://www. urbandictionary. com
10. http://linqvo. yandex. ru/cqi-bin/linqvo. pl7text
11. http. 7/i. com. ua/~viorell/dicti. htm
12. http://fr5. abby. com/LinqvoDict/Proverbs. zip

13. http://www. babylon. com. gloss/
14. http://www.oup.com/elt/qlobal/products/oald/lookup ("Oxford University Press")
15. http://www. m-w. com/home. htm ("Merriam-Webster")
16. http://www. m-w. com/netdict. htm (ел.версия "Merriam-Webster")
17. 28. http://www oed com/ ("Oxford English Dictionary")
18. http://www cobuiid. collins. co. uk/boe info. html ("Collins COBUILD)
19. http://www bartlebv com/61 /
20. http://phrases. shu. ac. uk/index. html
21. http://www. lanqbook. narod. ru/lanquaqes/enqlish. htm
22. http://chat. ru/~dictionary